

**Capítulo 2: ¿Qué importa el nombre?** [Fragmentos del capítulo completo]

8. Is Person 1 of Hispanic, Latino, or Spanish origin?

No, not of Hispanic, Latino, or Spanish origin

Yes, Mexican, Mexican Am., Chicano

Yes, Puerto Rican

Yes, Cuban

Yes, another Hispanic, Latino, or Spanish origin — Print origin, for example, Argentinean, Colombian, Dominican, Nicaraguan, Salvadoran, Spaniard, and so on. ?



**Antes de leer la lectura #2**

1) Los miembros de algunas comunidades en Estados Unidos emplean cierta terminología para autodenominarse, como “latino,” “hispano,” “chicano,” “asiático,” “afro-americano,” etc. Unas definiciones básicas de los términos *Latin/Latino* e *Hispanic/hispano* son estas:

**Latin/Latino** generalmente se refiere a los países/culturas que alguna vez estuvieron **bajo el mando del Imperio Romano**, y/o que hablan una **lengua descendida del latín**. Esto incluye Italia, Francia, España, Rumania, etc. Entonces los brasileños, por ejemplo, son latinos.

**Hispanic/hispano** generalmente se refiere a los países/culturas que una vez estuvieron **bajo el mando de España**. Esto incluye México, Centroamérica, y la mayor parte de Sudamérica. Los brasileños entonces no son hispanos.

Sin embargo, hay complicaciones con estas definiciones. Divídanse en grupos de tres personas. Cada miembro del grupo mirará uno de los cortos videos a continuación y presentará un breve informe sobre su contenido al grupo. Busquen los videos en YouTube.

- a) “What is a Latino?” (6:01 minutos)
- b) “What is Latino/Hispanic?” (de CNN; 2:52 minutos)
- c) “Hispanic or Wise Latino 1999” (3:08 minutos)

2) Ahora busca “*Olson most young Latinos*” para ver un informe de *Press Enterprise* (14 diciembre 2009). Según el estudio del Centro Pew, de los jóvenes en Estados Unidos...

- \_\_\_\_\_ % usan términos de origen nacional, como “mexicano” o “salvadoreña” para identificarse.
- \_\_\_\_\_ % usan los términos “hispano” o “latino”
- \_\_\_\_\_ % usan el término “americano”

3) El término “*Hispanic or Latino*” fue adoptado por el Censo de Estados Unidos en 2000. ¿Hay algún término que empleas tú para denominarte? Selecciona todos los términos que has usado. ¿Depende con quién estás hablando? Explica.

- |                                   |   |                                       |  |
|-----------------------------------|---|---------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> hispano  | <input type="checkbox"/> puertorriqueño | <input type="checkbox"/> salvadoreño  | <input type="checkbox"/> latinoamericano |
| <input type="checkbox"/> latino   | <input type="checkbox"/> chicano        | <input type="checkbox"/> guatemalteco | <input type="checkbox"/> _____-americano |
| <input type="checkbox"/> mexicano | <input type="checkbox"/> cubano         | <input type="checkbox"/> colombiano   | <input type="checkbox"/> otro: _____     |

4) Vocabulario

\_\_ 1. y \_\_ 2. “También se está **agudizando** un debate algo oculto, pero **contencioso**, sobre cómo el grupo debería identificarse a sí mismo: *hispano* o *latino*.”

- \_\_\_ 2. “El debate se incrementa y sale a **relucir** dondequiera que los hablantes de español se reúnen”
- \_\_\_ 3. “los defensores del *Black Power* lo demostraron cuando lograron cambiar el termino *negro* durante su **cruzada** por su autodeterminación”
- \_\_\_ 4. “apareciendo no sólo en el Censo, sino en todo documento oficial, como las **solicitudes** de empleo...”
- \_\_\_ 5. “Se cree que el término *chicano* se originó como una **jerga** coloquial”
- \_\_\_ 6. “Tenemos tantos temas importantes en los que hay que trabajar, no debemos molestarnos con estas **nimiedades**.”
- \_\_\_ 7. y \_\_\_ 8. “la comunidad enfrenta retos **desalentadores**: un alto desempleo, un índice astronómico de **deserción escolar**”
- \_\_\_ 9. “Cisneros **se rehusó** a aceptar un premio de una organización que emplea el término *hispano*.”

- a. conjunto de expresiones particulares de una profesión o clase social
- b. tonterías, trivialidades
- c. documento en el que se solicita algo (*application*)
- d. abandonar la escuela (*dropout*)
- e. hacerse más intenso
- f. rechazar, declinar
- g. destacarse, notarse
- h. batalla, campaña
- i. desmoralizador, deprimente
- j. discutible, polémico

¿Qué palabra se usa comúnmente en Estados Unidos para “*application*”?

## Lectura #2: ¿Latinos o Hispanos?: Un debate sobre la identidad

Versión traducida y abreviada

<http://www.hacer.org/current/US031.php>

(1) La poeta y novelista mexicana-americana Sandra Cisneros entró a la librería Valenzuela y pensó que había descubierto un tesoro. Era uno de los pocos vendedores de libros independientes en San Antonio, y encima, dijo que el nombre le había llamado mucho la atención. Pero en tan sólo unos minutos, su ánimo cambió. Un empleado inocentemente usó una palabra para describir una sección de libros, que hizo que la piel de Cisneros se le erizara: “Usó la palabra *hispano*” dijo Cisneros con indignación. “Quería preguntarle, ¿Por qué usa usted esa palabra? La gente que usa esa palabra no sabe por qué la está usando. Para mí es como un nombre de esclavos. Soy *latina*.”

(2) Esa declaración, “soy latina”, está resonando más y más a través de la vasta y diversa población que habla español, que ha sobrepasado a los afro-americanos como el grupo étnico minoritario más grande de la nación. También se está agudizando un debate algo oculto, pero contencioso, sobre cómo el grupo debería identificarse a sí mismo: *hispano* o *latino*. El debate se incrementa y sale a relucir dondequiera que los hablantes de español se reúnen. Salió a relucir el mes pasado en la convención del Consejo Nacional de la Raza en Austin. Internet está repleto de artículos y trabajos con posiciones ideológicas sobre el asunto. Algunas organizaciones cívicas con la palabra *hispano* en sus títulos han resistido las revueltas por miembros activistas que buscan reemplazar la palabra por la palabra *latino*.

(3) Cisneros se negó a aparecer en la portada de la revista *Hispanic* al principio de este año debido a su nombre. Cedió sólo después que los editores accedieran a dejarla posar con un enorme tatuaje en su bíceps que decía “Pura Latina.” Otro escritor mexicano-americano, Luis J. Rodríguez, sólo a regañadientes aceptó un premio de una organización *hispana* “porque no soy hispano,” dijo.

(4) Algunos consideran este tema un insignificante desacuerdo sobre palabras que se está inflando fuera de proporciones. Pero otros creen que tales etiquetas pueden cambiar el curso de un pueblo, así como los defensores del *Black Power* lo demostraron cuando lograron cambiar el término *negro* durante su cruzada por su autodeterminación en medio del movimiento de los derechos civiles a mediados de la década de 1960. A pesar de que los términos *hispano* y *latino* se han usado de



manera intercambiable por décadas, los expertos que estudian sus significados dicen que estas palabras trazan las líneas de origen y de parentesco de los hablantes de español a diferentes grupos en partes opuestas del mundo.

(5) Los hispanos proceden en su mayoría de los blancos de la península ibérica que incluye España y Portugal, mientras que los latinos son descendientes de los indígenas nativos morenos de Estados Unidos y del Caribe conquistados por España hace siglos. *Latino-hispano* es una categoría étnica en la cual la gente puede ser de cualquier raza. Son blancos, como el boxeador mexicano-americano Oscar de la Hoya, y negros, como el jugador dominicano de béisbol Sammy Sosa. También pueden ser amerindios y asiáticos. La gran mayoría es una mezcla de distintas razas. Más del 90% de las personas que declararon que son “de alguna otra raza” en el Censo del 2000 se identificaron como hispanos o latinos.

(6) “Como poeta, soy especialmente sensible al poder que tiene una palabra” dijo Cisneros. “No es una palabra. Es una forma de mirar al mundo. Es una manera de mirar el significado.” Pero Duard Bradshaw, presidente panameño de la Asociación Nacional Hispana de Abogados, tiene una opinión diferente. “Te voy a decir por qué me gusta la palabra *hispano*. Si usamos la palabra *latino*, excluimos a la península ibérica y a los españoles. La península ibérica es de donde venimos, todos tenemos un poco de ese pequeño hilo que proviene de España.”

(7) Un estudio llevado a cabo el año pasado por el Pew Hispanic Center de Washington encontró que casi toda la gente de procedencia hispanohablante se identifican a sí mismos primeramente con su lugar de origen nacional. Cuando se les preguntó cómo describían a la comunidad en general, el 53% dijo que ambas palabras *hispano* y *latino* los definen. Un grupo sustancial pero pequeño, un 34%, favoreció el término *hispano*. El grupo más pequeño, el 13% dijo que preferían el término *latino*. Una encuesta hecha por la revista *Hispanic Trends* produjo conclusiones similares.

(8) Pero los defensores del término *latino* se mantuvieron firmes. “El hecho de que se llame Pew Hispanic Center nos dice algo” dijo Fernando Guerra, director mexicano-americano del Centro de Estudios sobre Los Ángeles en la universidad Loyola de Marymount. “El hecho de que la palabra *hispano* esté en el nombre de la organización prejuició la encuesta.”

(9) Al término *hispano* le dio prominencia el gobierno de Nixon hace más de 30 años cuando se añadió al cuestionario del Censo en 1970. Para el Censo de 1980, *hispano* se había fijado como el término oficial del gobierno, apareciendo no sólo en el Censo, sino en todo documento oficial, como las solicitudes de empleo federales, estatales y municipales; de asistencia pública; y de inscripción para las escuelas. “Es un gran regalo que el gobierno de Estados Unidos nos dio” dijo Vincent Pinzón, el presidente colombiano y fundador de la Fundación de las Américas. “Si quieres adquirir músculo político en este país, y dices que eres sólo argentino o colombiano, no tienes ninguno.”

(10) Pero los activistas mexicano-americanos en California y puertorriqueños en Nueva York no quedaron muy satisfechos. Prefieren un término que incluya a los indígenas morenos nativos, quienes consideran la fuente de sus lazos sanguíneos. “*Hispano* no funciona para mí, porque se refiere a la gente de España” dijo Rodríguez. “Yo soy mexicano, y fuimos conquistados por gente de España, así que es un poco un insulto.” La opinión de Rodríguez es típica de los mexicano-americanos en Los Ángeles, el epicentro de inmigrantes de México y del movimiento de los derechos chicanos. Se cree que el término *chicano* se originó como una jerga coloquial para describir a los inmigrantes refugiados de la Revolución Mexicana. Luego evolucionó para definir a los mexicano-americanos reformadores y activistas, así como a trabajadores de las granjas y otros trabajadores que vivían en la miseria, mientras trabajaban duro por un sueldo bajo. Y según se unían al movimiento activistas de otros países, *latino* se adoptó como un término de cobertura. “En L.A., si alguien dice que es *hispano* y no es de la costa Este, uno empieza a cuestionarlo,” dijo Guerra, profesor de Loyola Marymount. “Quiere decir que no creció en un vecindario latino.”

(11) En Washington, donde está localizado el *Pew Hispanic Center*, los salvadoreños predominan dentro de la población local centroamericana. Dicen “somos latinos,” de acuerdo con José Ramos, director del Comité Cívico Unido Salvadoreño-Americano. “*Hispano* es una categoría para el Censo, es una formalidad. Para mí, el término correcto es *latino*. Identifica a la gente que habla el mismo idioma, gente que comparte una visión del significado histórico de nuestra comunidad. Yo soy salvadoreño y soy latino.” Pero los cubanos en Miami, los mexicano-americanos conservadores en Texas y un grupo de descendientes españoles en Nuevo México están

entre los grupos que fuertemente se identifican como *hispanos*.

(12) El desacuerdo sobre estas dos palabras es una molestia para algunos. Cuando el tema salió en la reunión anual del Consejo Nacional de La Raza, la vocera del grupo, la cubana-americana Lisa Navarrete, lo rechazó. “Tenemos tantos temas importantes en los que hay que trabajar, no debemos molestarnos con estas nimiedades.” Es muy cierto que la comunidad enfrenta retos desalentadores: un alto desempleo, un índice astronómico de deserción escolar y una oposición fuerte a las reformas inmigratorias.

(13) Pero la cuestión no va a desaparecer. Hace algunos años, el grupo de Bradshaw, la Asociación Nacional Hispana de Abogados en Washington, tuvo que luchar contra una resolución de un grupo de miembros para quitar la palabra *hispano* de su nombre y reemplazarla con la palabra *latino*. El semestre pasado, algunos estudiantes en la Universidad Metodista del Sureste en Dallas debatieron si cambiar el nombre de los Servicios para estudiantes hispanos. Y al principio de este año, Cisneros (la autora que aborrece la palabra *hispano*) se rehusó a aceptar un premio de una organización que emplea el término *hispano*.

(14) En la librería que visitó Cisneros, el dueño Richard Martínez no sabía qué pensar. “No sé qué es lo correcto” dijo. “Soy mexicano, latino, hispano, lo que sea. Sé quien eres. Ten orgullo como todos los demás.”

### Después de leer la lectura #2

1) Según la lectura:

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| <input type="checkbox"/> Blancos de la península ibérica que incluye España y Portugal | a. 13%                  |
| <input type="checkbox"/> Descendientes de los indígenas nativos                        | b. los latinos          |
| <input type="checkbox"/> Le dio prominencia el gobierno de Nixon en 1970               | c. 53%                  |
| <input type="checkbox"/> Encuestados que prefieren “hispano”                           | d. 34%                  |
| <input type="checkbox"/> Encuestados que prefieren “latino”                            | e. los hispanos         |
| <input type="checkbox"/> Encuestados que usan “hispano” y “latino” igualmente          | f. el término “hispano” |

2) A diferencia de la mayoría de las lecturas en este libro, esta lectura intenta ser objetivo. Es decir, no defiende una tesis, sino que **presenta varios lados** de un debate.

Indica abajo lo que dijeron los diferentes individuos citados (*cited, mentioned*).

Persona	Término que prefiere	Argumentos
Sandra Cisneros	<input type="checkbox"/> <i>hispano</i> <input type="checkbox"/> <i>latino</i> <input type="checkbox"/> rechaza el debate	
Luis J. Rodríguez	<input type="checkbox"/> <i>hispano</i> <input type="checkbox"/> <i>latino</i> <input type="checkbox"/> rechaza el debate	
Duard Bradshaw	<input type="checkbox"/> <i>hispano</i> <input type="checkbox"/> <i>latino</i> <input type="checkbox"/> rechaza el debate	
Fernando Guerra	<input type="checkbox"/> <i>hispano</i> <input type="checkbox"/> <i>latino</i> <input type="checkbox"/> rechaza el debate	
Vincent Pinzón	<input type="checkbox"/> <i>hispano</i> <input type="checkbox"/> <i>latino</i> <input type="checkbox"/> rechaza el debate	
José Ramos	<input type="checkbox"/> <i>hispano</i> <input type="checkbox"/> <i>latino</i> <input type="checkbox"/> rechaza el debate	
Lisa Navarrete	<input type="checkbox"/> <i>hispano</i> <input type="checkbox"/> <i>latino</i> <input type="checkbox"/> rechaza el debate	
Richard Martínez	<input type="checkbox"/> <i>hispano</i> <input type="checkbox"/> <i>latino</i> <input type="checkbox"/> rechaza el debate	

Ahora calcula el **número de individuos citados** que:

Prefieren *hispano*: \_\_\_\_\_

Prefieren *latino*: \_\_\_\_\_

Rechazan el debate: \_\_\_\_\_

¿Hasta qué grado te parece **objetiva y balanceada** la lectura?

- Tiene un prejuicio muy fuerte a favor del término \_\_\_\_\_
- Tiene un prejuicio, pero no muy fuerte, a favor del término \_\_\_\_\_
- No tiene ningún prejuicio. Es totalmente balanceado y objetivo.

3) Para otros resúmenes del debate sobre los términos “latino” y “hispano”, busca en Google:

a) “Richard Vázquez las culturas”, artículo titulado “¿*Hispanic or Latino?*”

b) Wikipedia: “*Hispanic/Latino naming dispute*”

4) Ve a una página web que venda productos humorísticos, como [www.cafepress.com](http://www.cafepress.com), busca “latino” o “hispano” y comenta sobre dos o tres productos que encuentres.



### Antes de leer la lectura #3

La lectura #3 es de una profesora argentina en Estados Unidos y sus experiencias con estos términos.

1) Vocabulario

- \_\_\_ 1. “me fui dando cuenta de las consecuencias que este tipo de categorizaciones puede **acarrear**”
- \_\_\_ 2. “Estos **rótulos** sirven para identificar un “grupo minoritario” [...] como inferior”
- \_\_\_ 3. “socialmente rechazado, excluido económicamente y **privado** del poder político”
- \_\_\_ 4. “A medida que se continúe **postergando** la discusión [...] estos rótulos continuarán”

- a. despojar (*deprive*)
- b. ocasionar, provocar (*give rise to*)
- c. etiqueta (*label*)
- d. atrasar (*postpone*)

### Lectura #3: Latinos/Hispanos: ¿Qué sigue? Algunas reflexiones sobre las políticas de identidad en Estados Unidos

*Marta Giménez es profesora en el Departamento de Sociología en la Universidad de Colorado, Boulder. Originalmente publicado en Heresies, Vol. 7, No. 3, Publicación 27, 1992.*

(1) Las etiquetas como *hispano* y *latino* han afectado directamente la vida de muchas personas. Empecé a interesarme en este tema hace algunos años cuando supe que había sido catalogada como “minoría” en la universidad en la que trabajo. Nací y crecí en Argentina y vine a Estados Unidos cuando ya era un adulto, por ello mi primera reacción fue pensar que la oficina de “Affirmative Action” había cometido un error. Fui

notificada en forma oral y escrita de mi categorización como hispana, hecho que les daba el derecho de contarme como una “minoría.” Me molestó mucho, primero por el racismo evidente y por la imposición de una “hispanidad” totalmente falsa y cargada de connotaciones negativas, y segundo, por los usos administrativos que se estaban haciendo de mi nombre como una estadística más para demostrar que se está cumpliendo con la ley.

*Le gustó ser considerada “hispana” en su trabajo.*  cierto  falso

*Le molesta que la usen para demostrar que cumplen con la ley contratando a “hispanos.”*  cierto  falso

(2) A medida que fui investigando las críticas al rótulo de *hispano* me fui dando cuenta de las consecuencias que este tipo de categorizaciones pueden acarrear. Contrario a lo que esperaba, los artículos relacionados con este tema son realmente pocos. Los que encontré se enfocan en la diferencia entre el término *hispano* y *latino*. Después de reflexionar sobre estos dos términos llegué a la conclusión de que a pesar de que el término *latino* es más positivo, ninguno de los dos términos es realmente aceptable por razones que desarrollaré a continuación.

(3) Estos rótulos sirven para identificar un “grupo minoritario”, o sea un grupo considerado por “la mayoría” como inferior, y que ha sido históricamente oprimido por generaciones, socialmente rechazado, excluido económicamente y privado del poder político. La invención del término *hispano* **ignora las diferencias entre las poblaciones de origen mexicano y puertorriqueño, quienes han sido históricamente oprimidas, y los inmigrantes recién llegados de Centro y Sur América.** Así mismo, no diferencia entre estas poblaciones y los llegados de España. El ignorar las diferencias entre las nacionalidades tiene implicaciones negativas tanto para los miembros de las minorías locales como para los nuevos inmigrantes y en general para el americano común, cuya relativa ignorancia sobre el mundo más allá de sus fronteras se fortalece por estos rótulos que generan estereotipos para el mundo entero. El bombardeo de estadísticas que constantemente enfatizan las diferencias entre blancos, asiáticos, negro e “hispanos” **contribuye al fortalecimiento de esos estereotipos raciales y a una visión simplificada del mundo.** Esto influye especialmente a los más jóvenes, a aquellos con un bajo nivel de educación, y a quienes están llenos de prejuicios. **Mi argumento es que estos rótulos distorsionan la realidad y crean una percepción falsa que hace más profunda la ignorancia del común sobre la “verdadera” cultura de estos individuos.** Ubicar bajo el rotulo de *latino* o *hispano* todas las expresiones culturales de diferentes lugares como España, Centro y Suramérica, junto con las de los inmigrantes de estos países que viven en Estados Unidos, más las de los diferentes grupos de descendencia puertorriqueña y mexicana, solo puede generar falsas concepciones y una total confusión. Es tan productivo decir que Borges y Cervantes son escritores “hispanos” como decir que Shakespeare y Faulkner son escritores “anglos”.

*El uso de rótulos como “hispano” es negativo....*

*...para las minorías y nuevos inmigrantes porque \_\_\_\_\_*

*...para el americano común porque \_\_\_\_\_*

(4) Los rótulos **esconden más de lo que realmente revelan.** Por ejemplo, esconden el hecho que una gran parte de estos individuos son de origen indígena autóctonos del continente o de descendencia europea. Clasifican como minoría a los extranjeros provenientes de países de habla hispana (muchos de los cuales son de origen europeo), hacen que desaparezcan los descendientes de civilizaciones indígenas bajo la careta de un término pseudo-europeo como “hispano,” o simplemente transforman a todos los “latinos” en descendientes de civilizaciones indígenas. Esto último, como bien lo expresa un intelectual Chicano, es la razón por la cual individuos de descendencia mexicana, puertorriqueña, y española han sido históricamente sujetos a prácticas racistas; no porque tenga algo que ver con la cultura “española” sino por el hecho de que un gran porcentaje de ellos tenía sangre indígena. **El incluir a los extranjeros “cerebros fugados” como minorías, especialmente aquellos de clase media, profesionales y trabajadores técnicos, crea evidencia engañosa del progreso de la iniciativa de “acción afirmativa.”** A pesar de que el no hacer distinciones puede parecer positivo, las consecuencias para aquellos que han sido excluidos y oprimidos por generaciones no son nada deseables.

(5) Antes de concluir, quisiera reiterar algunas perspectivas personales sobre este asunto. **Rechazo el rótulo latino/a porque tiene más sentido el considerarme, además de argentina, latinoamericana.** Los rótulos *latino/latina* imponen unas condiciones a estos individuos que **en lugar de potencializar sus posibilidades, las limita.** ¿Por qué? La respuesta es que estos rótulos étnico/culturales son **eufemismos para referirse a sectores de la clase trabajadora estadounidense.** Los asuntos políticos que les conciernen a los hombres y mujeres que se identifican como *latino/latina* tienden a ser problemas de la clase trabajadora, comunes a todos los empleados en esta posición sin distinción de herencia cultural o color de piel: puestos de trabajo, salario, vivienda, escuelas, seguridad en las calles, salud, entre otros. Pero, mientras estas discusiones políticas de clase han sido silenciadas, las referentes a la identidad han incrementado. Se ha legitimado el derecho a hacer consignas políticas como miembros de una minoría étnico/racial pero no en términos de ubicación social. A medida que se continúe postergando la discusión y evaluación de esta situación, estos rótulos continuarán determinando nuestras percepciones, incrementando las divisiones étnico/raciales entre las personas y fortaleciendo el racismo.

*Lo que realmente hay que nombrar y discutir, en vez de la cultura/etnicidad, es*

(6) Por otra parte, aunque no estoy de acuerdo en que se me catalogue como *latina*, personalmente lo considero más aceptable que el término *hispana* ya que este último resulta irónico y conflictivo frente a la realidad histórica de opresión que vivieron todos estos individuos tanto al norte como al sur de la frontera de Estados Unidos. El término *hispano* oculta la opresión y, en su lugar, glorifica el pasado colonizador. Pero en definitiva, un mensaje claro que exprese las diferentes denuncias, exigencias, necesidades y expectativas resulta más importante que el uso de rótulos. Cuando se genere este discurso transparente, nos daremos cuenta que **la unión y la fuerza emergen más rápido y con mayor firmeza cuando se reconocen con sinceridad las diferencias que cuando se adoptan identidades pan-étnicas.**

### Después de leer la lectura #3

1) Estas son algunas opiniones de la autora. Indica si estás de acuerdo y explica por qué. Al final, agrega otra idea que te haya llamado la atención.

Idea	¿Estoy de acuerdo?	Explicación
a) “Los términos ‘latino’ e ‘hispano’ esconden más de lo que realmente revelan”.	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
b) “Las etiquetas étnico/culturales son <b>eufemismos</b> para referirse a sectores de la clase trabajadora estadounidense... los términos “hispano” y “latino” realmente se refieren a los problemas de la clase trabajadora”. Es decir, para los hispanos/latinos de clase media o alta, no hace falta distinguirse como hispano/latino.	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	
c)	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	

--	--	--

2) ¿Cuál es la **tesis** de este ensayo?

- a. Los de Latinoamérica que inmigran como adultos no deben considerarse ni “latinos” ni “hispanos” porque son términos que sólo tienen relevancia para los que se crían en EE.UU.
- b. Los términos “latino” e “hispano” son inapropiados, no solamente porque esconden más de lo que revelan, sino porque hacen pasar como cuestión étnica un problema que realmente es económico.
- c. Estos rótulos son dañinos porque influyen nuestras percepciones, aumentan las divisiones étnico/raciales entre las personas y fortalecen el racismo.

3) Usando las ideas de las lecturas #2 y #3, indica cuáles son las ventajas y desventajas de usar términos como “latino” o “hispano.”

Ventajas de usar un término como “latino” o “hispano”	Desventajas de usar un término como “latino” o “hispano”

4) Una universidad local ofrece una beca (*scholarship*) para “*Hispanic students*.” La persona que ganó la beca este año es un joven que llegó de Chile a Estados Unidos a los 16 años. Algunos estudiantes se quejan, alegando que la beca realmente no le corresponde. ¿Qué opinas tú?

#### Antes de leer la lectura #4

1) A lo mejor ya sabes que el vocabulario varía mucho entre diferentes grupos hispanohablantes. ¿Sabes cómo se nombran los objetos siguientes en el español mexicano, puertorriqueño, y quizás otro grupo dialectal?

inglés	mexicano	puertorriqueño	¿otro dialecto?
<i>orange (fruit)</i>			
<i>baby's pacifier</i>			
<i>yellow school bus</i>			
<i>earrings</i>			
<i>swimming pool</i>			
<i>cake</i>			
<i>red beans</i>			
<i>eyeglasses</i>			
<i>banana</i>			
<i>drinking straw</i>			

¿Hay otras palabras en inglés que son diferentes en español mexicano y puertorriqueño? ¿Sabes de qué otras

maneras son diferentes el español mexicano y el puertorriqueño? Por ejemplo, ¿cómo se pronuncian?

2) Para ver la divertida historia de un malentendido lingüístico entre una mexicana-guatemalteca y su novio puertorriqueño, busca “Habla ya parte I” en YouTube (minuto 11:13; se titula “Ahorita”).

### 3) Vocabulario

- \_\_\_ 1. “recogieron **muestras** lingüísticas de un total de 27 individuos ‘mexirriqueños’”
- \_\_\_ 2. “Un **hallazgo** interesante fue que el acento fonológico se correlacionaba con el vocabulario”
- \_\_\_ 3. “Aun así, hay que **subrayar** que no fueron únicamente las madres quienes influían...”

- a. enfatizar (*underline*)
- b. parte, porción (*sample*)
- c. descubrimiento

#### Lectura #4: Identidad y habla de los “MexiRicans”

Kim Potowski, 2009.

*Kim Potowski es profesora de lingüística hispana en la Universidad de Illinois en Chicago. Su investigación se enfoca en el español de Estados Unidos y la enseñanza del español a los hablantes de herencia.*



#### Rasgos del español entre individuos “mixtos”

(1) Chicago cuenta con la 3ª población latina más grande del país, que a su vez se compone por la 2ª comunidad mexicana más numerosa del país fuera de Los Ángeles y la 2ª comunidad puertorriqueña más numerosa del país fuera de Nueva York. Además, es la única ciudad donde han convivido estas dos comunidades por más de 50 años. Potowski & Matts (2008) y Potowski (2008) recogieron muestras lingüísticas de un total de 27 individuos “mexirriqueños”, personas con un padre mexicano y una madre puertorriqueña o vice versa. Los entrevistaron acerca de varios temas, como la identidad etnolingüística y las conexiones con la lengua. Seis evaluadores escucharon grabaciones de las muestras y decidieron si el hablante sonaba “totalmente mexicano,” “totalmente puertorriqueño”, o en algún punto en medio. También hicieron una actividad de identificación de vocabulario en la que se les pedía mirar fotos de 16 objetos con nombres que difieren en el español mexicano vs. el puertorriqueño (por ejemplo, la alberca~la piscina, la naranja~la china y los aretes~las pantallas).

(2) Un hallazgo interesante fue que el acento fonológico se correlacionaba con el vocabulario: la gente que “sonaba puertorriqueña” también producía más vocabulario puertorriqueño, y la gente que “sonaba mexicana” producía un mayor número de palabras mexicanas. Pero más interesante aún fue que en 20 de estos 27 individuos —el 75% de los casos— su español se parecía más al grupo etnolingüístico de la madre. Es decir, su español sonaba más puertorriqueño si la madre era puertorriqueña, y más mexicano si la madre era mexicana. Este fue el caso incluso cuando alguien decía hablar *menos* español con la madre que con el padre. Esto sugiere que la transmisión lingüística es otro ejemplo de “la formación de identidad étnica que cargan las mujeres sobre los hombros” (Pérez 2003:112) o, más precisamente, en la boca.

(3) Aun así, hay que subrayar que no fueron únicamente las madres quienes influyeron sobre el español de estos mexirriqueños. En algunos casos, el padre era el único de la familia que hablaba español con los hijos, o fue la comunidad local y/o otros miembros de la familia quienes impartieron su variedad de español. Además, se debe notar que hubo casos de hibridación dialectal a tal grado que incluso unos fonólogos no concordaban en

si una persona sonaba mexicana o puertorriqueña. También se vieron individuos con acentos muy puertorriqueños que usaban palabras claramente mexicanas. Estos resultados confirman la complejidad de factores vinculados con la adquisición de lenguas. Es interesante notar que todos estos individuos *MexiRican* declararon que se sentían igualmente mexicanos como puertorriqueños, sin importar cómo sonaba su español.

(4) En otros lugares del país se está comenzando este tipo de investigación. En Nueva York, Barrera-Tobón (2008) analiza el español de los “puertocolombianos” y hasta ahora ha encontrado la misma correlación entre el español de la madre y el del hijo. En Los Ángeles, Carreira (2008) estudió el español de 17 adultos de descendencia mexicana-centroamericana, quienes describieron su propio español como una combinación de los dialectos de sus padres, y no manifestaron preferencias por el vocabulario de ningún grupo, aunque dijeron que usaban las variantes mexicanas en foros públicos. Aunque el Censo de 2000 empezó a permitir la elección de más de una opción para *blanco*, *afro-americano*, *indio americano* y varios grupos *asiáticos*, reconociendo a los individuos de raza mixta, todavía no se puede seleccionar más de una opción entre las once subcategorías de “*etnicidad hispana*,” por lo cual los latinos de etnicidad mixta siguen oficialmente invisibles.

**Después de leer la lectura #4**

1) Cierto o falso:

- a. Todos los *MexiRicans* en el estudio hablaban un español “mezclado”.  cierto  falso
- b. Se están haciendo estudios parecidos en otras partes del país.  cierto  falso
- c. Muchos *MexiRicans* trataban de pasar por sólo mexicanos o sólo puertorriqueños.  cierto  falso
- d. Por lo general, si el vocabulario era mexicano, el acento era mexicano también.  cierto  falso
- e. Se puede indicar que uno es *MexiRican* en el Censo.  cierto  falso



2) ¿Conoces a alguien que tenga más de una identificación etnolingüística? Es decir, su mamá es de un lugar y su papá de otro, entonces se autoidentifica como, por ejemplo, “mexi-riqueño” o “guate-salvadoreño”? ¿Cómo se identifica?

---



---



---